MESİH’İNİN DÜNYA EDEBIYATINDA
YER ALAN «BAHARIYE»SI

Fehim Bayraktareviş *


Türkler de öteden beri bu duruma vakıfturlar. Bir Türk edibinin lâtifе olarak söylediğine göre, Türk edebiyatından yalnız Nasreddin Hoca dünya edebiyatına

* Bu makale, Letopis Matice Srpske, Yıl 131, Cilt 376, Novi Sad, 1955, s. 142-147’deki Jedna turska pesma koja ugra u svetsku knjižavnost adlı Srpsça adlından, Türkçe’ye İsmail Eren tarafından tercüme edilmiştir.
2 Geschichte der Weltliteratur. Eine Gesamtdarstellung von Erwin Laaths, München, 1953. Bu eser hakkında yazdıgım tanıtma için bk.: Književne novine, Belgrad. 10 Haziran 1954 (Y. I, s. 22, s. 5-6).
dahil olmuştur. Bununla birlikte, bu latiofede de az çok hakikat payı vardır. Çünkü Goethe’nin bu Türk latiofesikine karşı oldukça ilgi gösterdiği ve latiofelerinin çeviri-mesini istediği gibi, gerçektek Nasreddin Hoca birçok Avrupa milleteri tarafından tercume edilmiş ve tanınmıştır. Öte yandan Hoca’nın latiofe ve fikralarının hakiki bir edebiyat sayılmasından başka hepsinin de Türk menseli olmayışı yansırsa Hoca’nın da tarihi hüviyeti günümüzde kadar katiyetle tespit olunamamıştır.⁴

Bu suretle, Türk edebiyatından, ağır ağır ve nadiren akan dünya edebiyatı panteonuna hiç bir şeyin dahil olmadiği zannı uyanmaktadır. Fakat hakikatte durum böyle değildir. Daha iki yüz yıl kadar önce İngilizere’de çevrilip Yayınlanmış bir Türk şiirinin bu panteonun kapısına vurması gün geçtikçe yaklaşımaktadır. Tanınmış İngiliz müstəşiriki Sir Williams Jones (1746 - 1794)⁵, daha 1774 yılına yayınlanmış olduğu A y a i r i A n t o l o j i s i’ne⁶, Türk edebiyatından yalnız Mesih’in Bahariye şiirinin hem orijinalini hem de Látince mensur⁷ ile manzum tercumesini⁸ dahil etmiştir. Jones’un bu mensur çevrısı, diğer Avrupa milleterinin de bu Türk şiiriini tanımamasına vesile olmuştur. Daha 1787 yılına Toderini, T u r k E d e b i - y a t i⁹ adlı eserinde, Jones’un Látince çevirisini iktibas etmiştir. Daha sonraları bu

3 Bütün bu meseleler hakkında daha etraflı bilgi, tarafından yazılı olan Nasreddin Hocinin problem. [Nasreddin Hoca Problemi] incelemede mevcuttur (Pfiozi za knjjevnost, yezik, istoriju i folklor, C. XIV, S. 1-2, Belgrad, 1934, s. 81 - 152).

4 Jones, Šahname’den (Látin hexa vezninde !) bir nümné vermekle Firdevsi’yı Avrupa’lara ilk defa tanıtmıştır. Bundan başka, Kâlidâsânun Sakuntala adlı eserini ve en tanıını Arapça Mjualaka adındaki şiirleri de İngilizceye çevirmiştir. Bu konular hakkında daha fazla bilgi, tarafından yayınlanan Ulitsay Istoka na Getea [Doğu’nun Goethe üzerindeki etkisi] adlı eserde mevcuttur (Gidişyak Nkole CuPCIa, Belgrad, 1939, C. XLVIII, s. 1-132).


6 Jones’un yapmış olduğu mensur Látince tercumenin ilk kitasını söyleyör: “Audis luscinae cæstum dicentis : Ver ades ; instruitur verno tempore in omni horto conopeum (sic !) : argentum spargunt flores amygdalæ. Sis iactus et hilaris ; nam advolat, haud ma-net verna tempestas”.

7 Jones’un Türk kâfiyelerini taklit etmekizin yapmış olduğu serbest manzum tercümelenin başlangıcı şöyleledir:

 Alites audis loquaces per nemora, per arbutos,
 Veris adventum canentes timido modulamine ;
 Dulce luget per virentes mollis aura amygdalas.
 Nunc amandum est, nunc bibendum ; floreum Ver fugit, abit !

8 Giambatista Toderini, Letteratura turchesca, Venezia, 1787, I, s. 217 - 219 (Rossi’ye göre).

Jones'un ilk Lâtince çevrili nomarda yapılan bu muhafiz çevrilerek başka, tanınmış İngiliz türkologu Gibb Osmanlı Şiirleri eserinde (1882)15, bu şiir Türkçeden İngilizceye meâlen manzum olarak çevirmiş, daha sonra (1902'de) bu tercümeyi başka bir şekilde Osmanlı Şiiri Tarihi adlı eserinde tekrar yayınlanmıştır. O. Rescher (1941)16 ve A. Schiemel (1952)17, Bahariye'y'i Türkçeden Almancaya meâlen manzum olarak tercümelerdir. Bundan başka, 1954 yılında, İtalyan müsteşârî E. Rossi, Oriente Moderno dergisinde, Bahariye'y'i Türk Lâtin harflerinde, İtalyanca mensur tercümelerinde Jones'un Lâtince

9 Deutscher Merkur, 1773-1810 yılları arasında Weimar'da yayınlanan aylık bir dergidir.
10 Hammer - Purgstall, Geschichte der Osmanischen Dichtkunst bis auf unsere Zeit, Band I (Pesth, 1836) s. 299.
11 Dora d'Istria, La poésie des Ottomans, 2. baskı, Paris, 1877, s. 132 - 134 (dokuz kâtanın Fransızca mensur çevirişi yayınlanmıştır).
13 J. Fr. Michaud, Biographie universelle, bk.: Mesîhi
14 Marchetti'nin meâlen yapmış olduğu manzum tercümesinin hesİni Rossi, Oriento Moderno dergisinde iktibas etmiştir (XXXIV, 1954, s. 87 - 90). Türkçede dördür misradan ibaret olan kâtalar yerine İtalyancadaki çevride bir kitada onbir mısra vardır.
15 E. J. Gibb, Ottoman Poems translated into English verse in the original forms, London - Glasgow, 1882, s. 28. (Sahte anlayışa göre, İngilizcede bir heceli kelimelerin çökülündan dolayı burada orijinal vezin, yani onebe hece, olduca genişit). Bununla birlikte, Gibb' in notlarında (s. 238-239) da anlaşıldığına göre, Mesîhinin bu şiiri Türkler arasında pek bilinmediği ve bu husus hakkında kendisinin daha o m單 lar malûmatı olduğu anlaşılmaktadır.
16 History of Ottoman Poetry, c. II, s. 238 - 241 (yer yer değiştirilmiş aynı tercüme yayınlanmıştır). 1909 yılına yayınlanan bu eserin VI. cildinde (s. 86-87), bu şiirin Arap harflî Türkçe metini de yerelilmişchnitt.
17 Bu şiirin Rescher tarafından meâlen yapılan manzum Almanca tercümesi, Ein Gesamtüberblick über die Türkische Literatur von Hasan Ali Fıtcîl (İstanbul, 1941, s. 99) adlı eser- pe yayınlanmıştır.
18 Adı geçen Lyric des Ostens Antolojisi, s. 121 (yalnız yedi kâtı yayınlanmıştır).
mensur tercümesinin yanı sıra, diğer Lati̇nce, Almanca ve Fransızca tercümelərden de bazı örnekler yayılmamıştır. Nihayet, burada Bahariye'nin yayınldıgımız Srıçahırvatça manzum çeviris, Türkçe orijinalinden yapılmıştır.


Bahariye şiir, Mesih'i'nin en önemli vasıflarını ihtiyaç etmektedir. Her şeyden önce, şekli bakımından bu şiir, ne o vakitler hakkında mutlak mevkiinde bulunur bir gazel ile de alfılagelmış bir klasidir. Bahariye, dördüncü onbir kit'adan ibaret bir şiir olup, her ilk üç msraın kafiye ve her dördüncü msraın nakaratı da olordur. Bundan başka, ilk ve son kütülerin kafiye ve her birine benzemekte. Msralar onbeş heceli yani r e m e l vezni etmişdir. Hatta Tennyson, Jones'un adı geçen Antoloji'nin tesiri altında kaldıgından aynı vezin üzere Locksley H al a adlı eserini terennüm etmiştir.


20 Hemen hemen hiç bir fardı olmayan Gibbin Arap harfleri ve Rossi'nin Lati̇n harflı Türkçe metinlerinden yararlanırdık.

21 Şairin öz adı İsa'dır-Mesih-i ise mahlası olup, "Mesih'iye mensup" anlamına ifade etmektedir. Mesih-i adını Türkçede onbir etmektedir; Bosna'da ise Mesihovıc soyadı mevcuttur.

22 Safet Bey Başıcag, Türk şairi Alâeddin Sabit'in bazı ve teşbihlerini, Islav Yanı Uşçu asılt olmasıyla izah etmektedir.

23. Gazel, 7-12 beyitten ibaret küçük lirik bir şiir olup aynı kafiye ile (a, ba, ca, da ...) sonuçlanması şarttır.

24. Genellikle Türklerde kasıde en azından 13 beyitlik bir meti̇hi veya ilahi olup, her bir beytin kafiyesi de oynur.

25. Arap remel vezni şu hecelerden ibaret: - - - - / - - - - / - - - - (onbeş hece).

26. İslamiyetten önce en büyük şairlerden biri olan İmir-ul-Kays'in Muallaka ve düşüncelerinin tesiri altında kaldıgı gerçekleştir. Yalnız tavil vezni yeşme remel veznini kul- lanmıştır. Vezin múyayesi için Locksley Hall eserinin başlangıcını aktaryorum:

Comrades, leave me here a little, while as yet'tis early morn:

Leave me here, and when you want me, sound the bugle-horn.

(Poetical Works of Alfred Lord Tennyson, London, 1907, s.98.)

Bu şiir, yalnız tek tür konventionsel Farsça unsurlarla iseân dinine hâs bazı akıdeleri ihtiva etmektedir. Gerek bu sebepten gerekse bazı aşırı hedefli teşbih ile tasvirleri havi olduğundan bu şiir ancak bu yerlerin açıklamasından sonra tamamen anlaşılacaktır.

Şimdi ise şiirin kendini işidelim.

MESIH: BAHARIYE

Dinle bülbul kısasın kim geldi eyyam-ı bahâr
Kurdi her bir bâğda hengâme hengam-ı bahâr
Oldı şim-efân ana ezhâr-ı bâdâm-ı bahâr

'Ayş ü núş et kim geçer kalmaiz bu eyyâm-ı bahâr

Yine envâl şükür ile bezendi bâğ ü râg

'Ayş için kurdi çiçekler sahnî ağırlaşıkla otağ
Kim bilür ol bir bahâra kim ölüp kim kala şâş

'Ayş ü núş et kim geçer kalmaiz bu eyyâm-ı bahâr

Taraflı gülşen Nûr-ı Ahmed birle mâlâmâldir
Sebzeler anda Sahâbe lále hayrû'l-âlîdir
Hey Muhammed ümûmeti! vakt-i huzûr-ı hâlîdir

'Ayş ü núş et kim geçer kalmaiz bu eyyâm-ı bahâr

---


28 Bahar aşsız körüyüş kasdetmektedir.

29 Bazı inançlara göre Muhammed (Kuran'da Ahmed olarak da adı geçmektedir) nûrden yaradılmıştır. Buna benzer bir durum da içinde bahçe de bulunmaktadır.

30 Yeşil boya mukaddes bir renk olup, buradâ Muhammed'in arkasından olan sahâbi kasdetmektedir.

31 Şiirde kirsız lâleler Muhammed'in ahâdîm, daha geniş anlamda ise ümmetini belirtmektedir.
Kılıd şeşnem girü cevherdâr tığ-i sûseni 32
Jaleler aldi havâyî toplar ile gülsenî 33
Ger temâşâ ise maksûdun beni esle beni
‘Ays ü nûş et kim geçer kalmaz bu eyyâm-î bahâr

Ruhları rengîn güzellerdir gül ile lâleler
Kim kulaklarına dürılı cevher asmuş jaleler
Aldanüp sanma ki bunlar böyle bâkî kalalar
‘Ays ü nûş et kim kalmaz bu eyyâm-î bahâr

Gülüstanta görûnen lâle ü gül nu’man ile
Bağda kan aldi çimşek nişter-i bârân ile 34
‘Arif isen hoş geçûr gel bu demi yârân ile
‘Ays ü nûş et kim geçer kalmaz bu eyyâm-î bahâr

Gitti ol demler ki olup sebzeler sâhib-fîrâş
Gonça fikkî gülsenîn olmuşdî bağrinda baş
Geldi bir dem kim kızardî lâle ile dağ ü taş
‘Ays ü nûş et kim geçer kalmaz bu eyyâm-î bahâr

Ebr gülzâr üstüne her subh gevherbâr iken
Nefa-i bâd-î seher pür nâfe-i Tatar iken 35
Gâfil olma ‘âlemîn mahbûbîîgî var iken
‘Ays ü nûş et kim geçer kalmaz bu eyyâm-î bahâr

Bûyî-î gülzâr ettî şol denlü havâyî mûsk-nâb
Kim yere inince olur katre-i şebnem gülâb
Çarh otak kurdi gülistan üstüne günûk sahâb
‘Ays ü nûş et kim geçer kalmaz bu eyyâm-î bahâr

Gülüstanta her nesin aldi siyah bâd-î hâzân
‘Adl edûp birbir ile vardi yine şâh-î cihân 36
Devletinde bâdeler kâm oldî sâkî 37 kâmûrân
‘Ays ü nûş et kim geçer kalmaz bu eyyâm-î bahâr

32 Kılıca benzenyen süsen yaprağı üzerinden çiüi (şebnem) cevhere benzetmektedir.
33 Havâyî toplar — iri çiü taneleri.
34 Kan değişimi için ilkbaharda hekime baş vurmak adetti. Krîmzûçi çeketkî yağmur damlalari, güya çiçegün buraktuğ kana benzetilmektedir.
35 En nefsî misk, Tataristan'da, özellikle Hotan civarında (bugünkü Doğu veya Çin Türkistan'ı) elde edilmektedir.
36 Şâh-î cihân — güneş.
37 Sâkî — içki sunan.
Umarım bulup Mesihî bu murabba’ istihâr
Ola ehline bu çâr-ebrû güzeller yâdigâr\textsuperscript{38}
Bülbül-i hoş-gûy-sin gül yüzülülerle yûri var\textsuperscript{39}
‘Ays ü nûş et kim geçer kalmaz bu eyyâm-ı bahâr

\textsuperscript{38} Bu dört msralı kütalar, güzeler kuzlarla yakışıklı delikanlara benzemektedir, ki bunların ince tûy halindeki büyükleri daha birer çift kaş (çâr-ebrû) gibi görünmektedir.

\textsuperscript{39} Güçlü bir şekilde Türk şairlerini etkileyen Acem şairlerine göre, bülbül güle aşık-tür. Burada ise Mesihî’nin kendisi bir bülbül olup ”gül yüzülü” güzellikle gitmesi gerekir.